

艾莉英語教室

◎史嘉琳

關於「艾莉的異想世界」

風靡美國及台灣的「艾莉的異想世界」(Ally McBeal, 註一) 電視影集, 已經進入第四季的播映。內容講述一個極為機靈、漂亮、學事業有成的年輕女律師, 在一家高薪的律師事務所服務時所發生的事情。Ally 無時無刻都在尋找對適, 等待 Mr. Right 進入她的生活裡, 只是每一次戀情總是沒有結果。這間律師事務所有一個特色, 就是男女共用的廁所, 因此經常鬧出許多尷尬的畫面; 而故事的情節也就是從這些看似平凡的生活細節鋪陳開來。

這個影集之所以這麼轟動、引起這麼大的回響, 應該與它的「大膽」有關。說它「大膽」不如說這個影集「誠實」地刻劃出一般人常有的經驗或思索, 但我們常常不願承認, 即使是向自己承認自己有時也會有類似的「異想」。透過這般赤裸裸的呈現, 讓觀眾再觀賞影集時經常會有一種不舒服的感覺; 主要原因來自於觀眾常看到「自己」就出現在那些令人尷尬臉紅的鏡頭裏。但這也是這個影集具吸引力的地方, 它將我們不敢面對, 習慣性壓抑著的許多事情與衝動, 一一藉由這個「不怕臉紅」的影集給揭發出來, 甚至藉由收看這個影集提供了某種程度的心理建設與治療。

由上述可知, 這個影集的內容是屬於比較“mature”的, 因此較適用於高中以上的課程。就英語教學觀點來說, 值得作為英語教學教材的一項要點, 是劇中人物的對白相當自然、口語化、具有說服力。不像有些影集(如“Friends”), 屬於叫虛構的性質, 故事情節以及人物間的談話, 在真實的世界裏都較不可能碰到。反觀 Ally McBeal 這個影集, 對於劇中人物面對各種事物的反應, 會運用各種畫面來呈現當時腦海中最隱秘的異想天開世界, 感覺如此真實且精彩有趣。

課堂教學實施步驟

如何在英語教室裏使用 Ally McBeal 做為教材呢? 筆者個人建議如下(這些方法亦可應用在其他的影集或電影上):

1. 先將節目從頭到尾播放給學生看。正式上課的時間不足的話, 可以用自習或自由活動的時段播放。時間允許的話, 老師還可以帶大家討論節目內容。
2. 老師先選一兩段較具戲劇性又不太難的對白, 做為聽寫的內容。如果老師自己覺得某一段聽得很吃力, 原因可能是因為講話的速度太快、同時有兩個以上的人說話, 或因為有很多法律術語、不熟悉的俚語等等, 就不適合做為教材。當老師自己做完聽寫後, 可以放映英文字幕 (closed captions) 來檢查並訂正所轉寫 (transcribe) 的腳本片斷。不過, 要注意有時打出來的英文字幕與實際的對白有出入, 字幕常常會較簡略, 看中文字幕也要留意翻譯不當的地方。
3. 將寫好的腳本片斷製成克漏字 (cloze) 練習, 約二三十個字, 讓學生聽錄影帶填空。如果有設備的話, 可以請每一個學生提供一卷空白錄音帶, 再為他們轉錄這個片段或整個節目, 讓他們帶回家做。文中有較難的單字部分, 老師需做些說明。

4. 完成克漏字練習後，直接於課堂上訂正，同是也可以討論哪部分較困難，為什麼會聽不懂？看下次能不能聽懂更多。
5. 將班上學生每二至四人分爲一組做角色扮演。請主意：最重要的一點是要學生模仿影集裏人物的發音與音調。如果任他們用自己習慣的發音，效果就大打折扣。

需要特別注意的發音錯誤包括：

- (1) 母音不對；這大概是「台式英語」最明顯的錯誤種類，如 *name* [nem] 誤讀爲 [næm]；*snack* [snæk] 讀作 [snek]；*seatbelt* ['sitbɛlt] 讀作 ['sɪtbɛlt]；*of* [əv] 讀作 [ov]；*like* [laɪk] 讀作 [lak]；*no* [no] 讀作 [nɔ]；*rest* [rɛst] 讀作 [ræst] 等。
- (2) [-n] 與 [ŋ] 韻母相混，如 *on* [ɑn] 或 [ɔn] 誤讀爲 [ɑŋ]；*in* [ɪn] 讀作 [ɪŋ]；*been* [bɪn] 讀作 [bɪŋ]；*length* [lɛŋθ] 讀作 [lɛnθ]；*bangs* [bæŋz] 讀作 [bænz] 等。
- (3) [-m] 韻尾讀作 [-n]、[ŋ] 或根本就不唸；如 *from* [frʌm] 讀作 [frʌŋ]；*system* ['sɪstəm] 讀作 ['sɪstən]；*time* [taɪm] 讀作 [tāi]（~ 符號代表鼻化的母音）等。
- (4) 子音字尾省略不發音，或帶音讀爲不帶音，如 *at the* [æt ðə] 讀作 [æ ðə]；*good-bye* [gʊd baɪ] 讀作 [gu baɪ]；*did leave* [dɪd liv] 讀作 [dɪt liv] 等。
- (5) [ð]、[θ] 唸成 [l]、[s]：如 *the* [ðə] 讀作 [lə]，*this* [ðɪs] 讀作 [lɪs]，*think* [θɪŋk] 讀作 [sɪŋk]，*three* [θri] 讀作 [sri] 等。
- (6) 重音不對，如 *'newspaper* 讀作 *news'paper*；*re'frigerator* 讀作 *refriger'ator*；*'grandmother* 讀作 *grand'mother* 等。
讀者若想要多瞭解有關台灣常見的英語發音問題，可以參考“About Pronunciation”一文（註二）。

6. 學生有充分準備以後，請每一組上台表演。表演時老師與學生都要記筆記，尤其是有關發音、音調、演技方面可以再改進的地方。好的地方也要記得讚美，來給予學生鼓勵。
7. 針對老師和其他同學的建議做改進，再做一次角色扮演活動。

資料取得方式

如何取得影集的帶子呢？除了自己在家裏錄製錄影帶以外，也可以向 amazon.com 訂購 Ally McBeal 的錄影帶或 DVD。好處是所得到的錄影帶或 DVD 很清楚，沒有廣告的干擾。如果學校或個人的視聽設備允許的話，也可以打開或關閉英文字幕 (closed captions)。

教學範例一

以下摘錄 Ally McBeal 中的一段對白作爲例子：Ally 當年在哈佛的同學 Richard，帶 Ally 到他的法律事務所就職上班。一進門，Richard 就介紹 Ally 和同事 Billy 認識，而 Billy 正是 Ally 的舊情人。

Richard (R): Hey, Billy, come on in here for a second. I want you to meet somebody. Ally McBeal. Uh, Billy Allan Thomas. Billy was actually with us at Harvard first year before he transferred out.

Billy (B): We...know each other.

R: You do? Oh, my god! Oh, you two...? Oh, I feel so *stupid*. Oh, you two were...?

B: She's working here?

R: Well, yes...that...is that a problem? Because if it is...

B: No, it's not to me. Is it to you?

Ally (A): Me? No. (gulp) It's fine.

B: Fine.

R: Fine.

A: Fine. (pause) I have to go to the bathroom.

Elaine (administrative assistant): It's this way.

A (to herself): This is *not* a big deal; it's OK. It...it's not a tragedy; it's just a funny bounce of the ball, that's all.

這雖然是一段極簡單的對話，不過，學生要演出 Ally 面對舊情人時內心的掙扎，可要下一番功夫。

以下為根據上面的片斷所製作的克漏字練習。留空的字有實字 (content words) 與虛字 (function words) 兩種。兩者比較起來，虛字較難聽懂，因為虛字往往是沒有重音的，說得較不清楚。這也是一個很好的磨練縮形 (contractions) 的機會。

Richard (R): Hey, Billy, come (1) _____ in here for a (2) _____.
I (3) _____ you to (4) _____ somebody. Ally McBeal. Uh, Billy Allan Thomas. Billy was actually with us at Harvard first year (5) _____ he transferred (6) _____.

Billy (B): We...(7) _____ each (8) _____.

R: You (9) _____? Oh, my god! Oh, you two...? Oh, I feel so (10) _____.
Oh, you two were...?

B: (11) _____ working here?

R: Well, yes...that...is that a (12) _____? Because if it is...

B: No, it's not to (13) _____. Is (14) _____ to you?

Ally (A): Me? No. (gulp) It's fine.

B: Fine.

R: Fine.

A: Fine. (pause) I (15) _____ to go to the (16) _____.

Elaine (administrative assistant): (17) _____ this way.

A (to herself): This is *not* a (18) _____ deal; it's OK. It...it's not a tragedy; it's (19) _____ a funny bounce of the (20) _____, that's all.

教學範例二

Ally 的同事 John 在電梯裏等著 Ally 進來。Ally 突然倒抽一口氣，好像被甚麼東西嚇到。原來已二十七歲的 Ally 其實很想當媽媽，常常幻想看到一個小 baby 在她的眼前跑來跑去。

Ally (A): (gasp!) ... I'm fine.

John (J): What is it you see?

A: Excuse me?

J: You're seeing something.
A: Oh...well...sometimes I imagine seeing a...a baby.
J: A baby.
A: It dances. Uh...I don't know what it means. I guess I'm going to have to whip out my Freud book.
J: I had a therapist who told me to just confront them.
A: Dancing babies?
J: Uh...hallucinations...uh...dreams. I used to have a hallucination where my dead aunt kept wanting to have tea with me. It went on for two years before I finally stopped her.
A: How'd you stop her?
J: I had tea with her.

此段對話可以做成如下的克漏字練習：

Ally (A): (gasp!) ... I'm fine.
John (J): What is it you (1) _____ ?
A: (2) _____ me?
J: (3) _____ seeing (4) _____ .
A: Oh...well...(5) _____ I imagine seeing a...a (6) _____ .
J: A (7) _____ .
A: It (8) _____. Uh...I (9) _____ know what it
(10) _____. I (11) _____ I'm going to (12) _____ to whip
(13) _____ my Freud (14) _____ .
J: I (15) _____ a therapist (16) _____ told me to
(17) _____ confront (18) _____ .
A: (19) _____ babies?
J: Uh...hallucinations...uh...dreams. I (20) _____ to have a
hallucination where my (21) _____ aunt kept wanting to have (22) _____
with me. It (23) _____ on for two years
(24) _____ I (25) _____ stopped (26) _____ .
A: (27) _____ you stop (28) _____ ?
J: I had (29) _____ with her.

教學技巧

1. 不要讓學生在句子還沒講完時就開始跟著唸。這樣做不能算是「跟著唸」，而是單純的「唸」而已；這樣的練習多半還是用自己習慣用的錯誤發音來唸，練習也就失去意義。
2. 另外一個讓學生事半功倍的竅門：在聽完帶子上的句子後，不要馬上跟著說；先讓所聽到的聲音在腦子裏產生「回音」，聽到了這個「回音」以後再跟著唸。這樣做會使學生的發音達到最準確、自然的程度。切切不能太急，真是「欲速則不達」也！
3. 如果使用的帶子是在美國錄的，裏面的英文廣告亦可考慮做為教材。一種方式是製做一份如下的講義發給學生，讓他們瞭解問題的內容。當播放影集時，學生除了看節目以外，同時也要看廣告，從中選三個來做分析，影集播放結束後再回答講義上的問題。

例：

Choose three commercials from the program and answer the following questions for each one.

1. What product is being advertised?
2. Who is the target audience? (e.g. young fashionable women, wealthy people who own a car, etc.)
3. What strategy (策略) does the commercial use to sell the product? (e.g. it promises beautiful hair if you use their product; or it tries to make you hungry with a mouth-watering hamburger)
4. In your opinion, do you think the commercial was successful or unsuccessful in this strategy in an American market? Explain.
5. How does this commercial differ from one you might see in Taiwan? How would you change it for the Taiwan market?
6. Does this commercial appeal to you? Why or why not?

所問的問題可以隨著老師的喜好與學生的程度做調整。學生的回答可以在課堂上討論，讓學生交換意見。除了練習英文聽力以外，這個作業也可以訓練學生的評論能力 (critical thinking)。

結語

不論是 *Ally McBeal* 也好，英文課本隨附的教學帶也好，用視聽教材一個很重要的功用是培養學生「細聽」的能力，減少對「聽」與「說」的恐懼、進而糾正自己的發音，使之更標準、自然。老師的角色是帶著學生用正確、有效、又好玩的方式練習聽力與發音，讓學生喜歡學英文、願意獨立作業，吸收新的知識，使自己的語言能力突飛猛進。

註一：以下有三個與 *Ally McBeal* 有關的網址，除介紹戲中人物，也收錄每一集的摘要，可以提供老師決定選用哪集作為教材。

<http://www.fox.com/allymcbeal/splash.htm>

<http://allymcbeal.tktv.net/>

<http://ovrdedge.simplenet.com/ally/>

註二：*English Teaching and Learning*, National Taiwan Normal University, vol. XXII, No 4, Issue no. 88. May 1998. 〈pp. 77-91〉

作者簡介

- ◎ 普林斯頓大學東亞學系碩士
- ◎ 現任台大外文系講師
- ◎ 著有 *A Family in Taiwan*